

ИЗУЧЕНИЕ ВЛИЯНИЯ ЛЮБВИ АНГЛИЧАН К ЖИВОТНЫМ НА ОБОГАЩЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Агеева П.А., Каюмова М. П.

Научный руководитель – ст. преподаватель Михайлова Р.И.

*Хакасский технический институт – филиал Сибирского федерального
университета*

Вильгельм фон Гумбольдт писал: «Духовное своеобразие и строение языка народа пребывают в столь тесном слиянии друг с другом, что коль скоро существует одно, то из этого обязательно должно вытекать другое». Таким образом, национальная культура и национальный язык неотделимы и взаимно влияют друг на друга, это влияние можно использовать при изучении любого языка.

Рассмотрим последовательно характерные черты русского и английского национального характера, например, любовь британцев к животным, а также главные типологические особенности русского и английского языка на примере пословиц и поговорок, чтобы оценить степень влияния этих особенностей на формирование языка. *Культ четвероногих в Великобритании.* В Англии царит культ четвероногих. С детства друзьями британских граждан становятся мышонок Микки Маус и кролик Питер Рэббит. Популярна телевизионная передача «Время в зоопарке». Издаются специальные газеты и иллюстрированные журналы для тех, кто имеет собак или кошек. Очень популярны книги про животных таких авторов, как Д.Даррелла, Д.Харриота, К.Лоренца. Прилавки магазинов ломаются под тяжестью банок и коробок с едой для домашних животных. Сурово наказывают автомобилиста, если он наехал на собаку.

В Доме для собак в лондонском районе Баттерси – 456 благоустроенных индивидуальных конур. Непременные принадлежности каждой конуры – специальные постели, лампы инфракрасного излучения, обогреваемый пол.

Национальные выставки кошек в Великобритании очень популярны. Их обязательно, в протокольном порядке, посещают «символы страны» – члены Королевской Семьи, а уж юбилейные Всемирные – сама королева. Кошки королевы - неперемные участники праздничных событий и королевских приёмов, государственные служащие с высоким «содержанием». Животные королевы Великобритании – одно из национальных достояний великой страны, символ отношения истинного британца к домашним животным, к природе.

В здании морского министерства Великобритании живет кот по кличке «Пэт». Он ведаёт адмиралтейскими мышами, а так как с этого не всегда будешь сыт, казна выделяет на его дополнительное питание ежедневно 5 шиллингов.

В лондонском Тауэре по традиции живут вороны. На их содержание выделяется 24 шиллинга в день. Предание гласит, что пока вороны живут в Тауэре, он недоступен врагам. В целях безопасности Тауэра воронам подрезают крылья, чтобы они, чего доброго, не улетели.

На Темзе живут лебеди. Английский монарх является «властелином лебедей». Каждый год во второй половине июня на Темзе проходит церемония маркировки и пересчёта лебедей. В церемонии, кроме королевского хранителя лебедей, принимают участие два старейших лондонских цеха: красильщики и виноторговцы, которым было выдано право на охрану лебедей ещё Елизаветой I. Маркируют, однако, только тех

лебедей, которые не являются прямыми потомками королевской пары, вывезенной когда-то с Кипра. На клювах птиц каждый цех ставит свой собственный знак.

Большинство семей в Великобритании держит у себя дома одного и более питомцев. Собаки – любимцы британцев, их насчитывается около 6 млн. Кошки идут следом – их 5 млн. на всей территории Великобритании. Третье место занимают птицы. Некоторые не держат у себя ни собак, ни кошек, но в качестве питомцев у них другие животные. Всего в Великобритании насчитывается более 12 млн. питомцев, которых британцы обожают.

Перейдем к рассмотрению языковых особенностей, тесно связанных с этой любовью.

Пословицы о животных в русском и английском языках.

Как отмечает Ю. В. Бодрова, пословицы и поговорки являются жемчужиной языка, они оживляют речь, придают ей особые колорит и очарование. По таким ярким языковым особенностям можно судить о культуре той или иной страны. Тем интереснее сопоставить два ярких языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску. Ю. В. Бодрова считает, что каждая русская пословица имеет свой английский аналог. Анализируя русские и английские пословицы, мы разделили их на 3 группы.

1. Немногим более одной трети пословиц можно перевести «калькированием», т.е. буквальным переводом: *one scabbed sheep will mar a whole flock* – одна паршивая овца все стадо портит; *one must howl with the wolves* – с волками жить – по-волчьи выть.

2. Менее одной трети пословиц имеют одинаковую структуру, но образы для выражения в них различны: *you can have no more of a cat but her skin* – с паршивой овцы хоть шерсти клок; *a little bird told me* – сорока на хвосте принесла.

3. Оставшиеся пословицы не могут быть переведены дословно, т. к. различаются и по конструкции, и по употреблению животных: *there is a black sheep in every flock* – в семье не без урода; *every dog has its day* – будет и на нашей улице праздник; *birds in their little nests agree* – в тесноте, да не в обиде.

Исследуя пословицы, мы попутно исследуем и культуру страны, сознание и образ мыслей народа. Пословицы и поговорки украшают и обогащают речь человека, расширяют словарный запас, развивают воображение. Небезынтересно будет проследить общий характер пословиц каждого из языков. К примеру, русское выражение «когда рак на горе свистнет», которое используется для выражения невозможности какого-либо действия. Английским эквивалентом этой поговорки является выражение: *when pigs fly*. Понятно, что рак свистеть не может, но почему именно рак, и почему именно на горе? На это мы не дадим четкого ответа. Намного логичнее кажется выражение в английском языке.

Мы считаем что нельзя было выбрать более грузное и неповоротливое животное для Англии, чем свинья – вот она-то никогда не сможет летать. Таким образом, рациональный английский ум не нашёл ничего лучшего, чем соединить такие несовместимые вещи, как полет и грузную свинью. Если бы даже житель туманного Альбиона и перевел свою родную и хорошо ему знакомую пословицу на русский язык дословно, мы бы без труда догадались, о чем идет речь, а если бы мы попытались перевести нашу поговорку своим английским друзьям, ответом был бы, скорее всего, непонимающий взгляд.

Еще более логичным кажется эквивалент *to wait until the cows come home*. Во времена создания этой пословицы быт простого англичанина напрямую был связан с животноводством. И рациональные люди не стали ломать голову, придумывая витиеватые выражения для меткой фразы, а взяли простые и понятные слова - никто

ведь не сомневался, что корова не пойдет сама домой, и поэтому бесполезно сидеть и ждать, пока она наконец-то постучит копытом в дверь.

Рассмотрим выражение «купить кота в мешке». Это, конечно, совсем не означает, что крестьянин, встав с петухами, шел на рынок купить себе пару кошек для домашнего хозяйства, а потом еще и горевал, что, не посмотрев, купил кота белого цвета, а не, скажем, черного. Все понимают, что дословно это значит, что если ты покупаешь на базаре какую-либо живность, например, свинью, то нужно тщательно все проверить, или, в противном случае, ты рискуешь обнаружить дома вместо свиньи облезлого кота. В английском же языке эта поговорка звучит как *never buy a pig in poke* (никогда не покупай свинью в мешке). Следовательно, самое большее, на что способен английский мошенник – это подсунуть тебе на худой конец такую же худую свинью, но вовсе не другое животное. На последнее хватило бы изобретательности только у нашего брата.

Еще одним характерным отличием русских и английских пословиц является ширина охвата животных (которая типична и насчитывает до пятнадцати разновидностей). В английских пословицах чаще используются домашние животные, живущие в непосредственной близости от носителя языка, особенно часто встречается противопоставление «кошка-мышь», например: *a cat in gloves catches no mice* – без труда не вынешь и рыбку из пруда. В русском же языке нет такой зависимости, напротив, предпочтение отдается лесным животным, из чего можно заключить, что для русского человека – большее значение, чем для англичанина, значение имеет охота (в лесу). Так, часто вместо русского волка в английских пословицах говорится о собаках, например: *the dog that trots about finds a bone* – волка ноги кормят. При этом интересно то, что лошадь в пословицах – «интернациональное» животное: по частоте употребления она занимает одно и то же место и в русских, и в английских пословицах. Это можно объяснить тем, что она использовалась как в сельском хозяйстве, так и в качестве транспортного средства вдали от дома, а также на охоте.

Причем и в употреблении животных англичане поступают более рационально: если это птицы, то просто птицы, если рыбы, то рыбы. Русский же человек стремится сделать поговорку более образной, насыщенной, даже в ущерб ее простоте: не птица - а воробей, ворона, соловей; не рыба - а щука (хотя в названиях рыб русские пословицы не столь изобретательны). Яркий пример такого усложнения поговорки: *a little bird told me* – сорока на хвосте принесла.

Как говорилось выше, в Англии собак больше, чем кошек, поэтому в пословицах часто используются именно собаки: *barking dogs seldom bite* – вспыльчивый нрав не бывает лукав; *dumb dogs are dangerous* – в тихом омуте черти водятся.

Изучая иностранный язык, в определенный момент становится необходимо и очень интересно познакомиться с культурой и характером носителей языка. В предложенной статье был приведен анализ пословиц и поговорок, отражающий любовь британцев к животным. Англичане также стремятся ко всему логичному, и у них не встретишь ни одной непонятной поговорки. Точность мысли и лаконичность изложения позволяет быстро усваивать их с раннего возраста, воспринимать не как пожелания, а как жизненную норму.

Таким образом, пословицы предстают словно в виде книги мыслей народа, прочитав которую узнаешь в какой-то степени и национальный характер, и жизненные устои. Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, русские же, подчас усложняя толкование поговорок, делают их более образными и яркими.